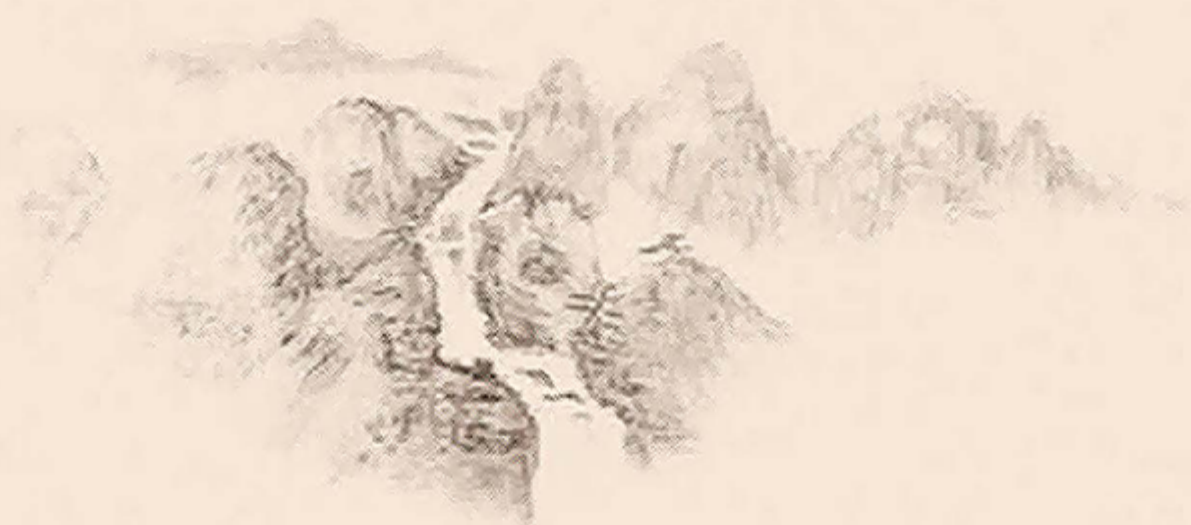


西中高级职业翻译 理论、实践与教学

(西) 周敏康著



朝华出版社



西中高级职业翻译 理论、实践与教学

[西]周敏康 著

著作权合同登记号 图字: 01 01 1

图书在版编目 (CIP) 数据

西中高级职业翻译理论、实践与教学 / (西) 周敏康著.
—北京: 朝华出版社, 2019. 4
ISBN 978-7-5054-4465-2

I. ①西… II. ①周… III. ①西班牙语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 025055 号

西中高级职业翻译理论、实践与教学

著 者 西 周敏康

责任编辑 吴 晶

责任校对 陈诗雨

责任印制 张文东 陆竞赢

出版发行 朝华出版社

社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

订购电话 (010) 68996050

传 真 (010) 88415258 (发行部)

联系版权 j-yn@163.com

网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>

印 刷 北京虎彩文化传播有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 889mm × 1194mm 1/32 字 数 146 千字

印 张 7.25

版 次 2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 978-7-5054-4465-2

定 价 39.00 元

版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换

序

本书可作为翻译教科书或参考书，供有志学习并深造西班牙语一中文笔译的大学本科学生和硕士研究生使用，同时可以供长期从事西中高级笔译的翻译工作者参考使用。如果是从事西中高级翻译教学工作的读者，本书也可以作为翻译教学的参考。

自 20 世纪 90 年代以来，笔者一直在西班牙的西中高级职业翻译市场上从事高级翻译工作，并且在西班牙巴塞罗那自治大学翻译学院从事西中翻译教学多年，担任过西中高级翻译硕士研究所的所长，长期从事东西方远程语言的翻译实践理论的研究工作，积累了十分宝贵和丰富的翻译实务与教学实践经验。笔者将这些实践经验和理论研究心得归纳并提升到西中高级翻译实践理论，旨在提供一些提升中西翻译的质量以及翻译教学质量的参考。

西中翻译的研究及教学目前多集中在文学翻译及实践经验的介绍，鲜有东西方远程语言翻译理论研究和翻译案例研究。本书的特点是：突出理论研究的重要性，以翻译理论引导翻译实践，并且以笔者经历过的翻译实际案例作为素材，进行翻译实践的探索与分析；在翻译案例分析方面，以整段文章的翻译分析替代句子的翻译分析。笔者认为，离开了社会、文化、科

技和上下文背景，是不可能翻译出一篇有质量且能被读者所接受的好文章的。因此，学习高级职业翻译，必须从翻译整篇文章开始。

在选择翻译题材方面，笔者认为，在这个信息、科技飞速发展的时代，以经贸、科技和司法行政等代替文学题材是与时俱进的做法。文学翻译不太适应当代青年求职的需要，所以，其重要性在今天的翻译领域逐渐减弱。因此，本书只探讨文学以外的各类实用题材的西中翻译问题以及翻译能力的提升问题。

在分析翻译过程中，本书不再探索各类翻译技巧，因为前辈提出的许多翻译技巧都是经验之谈，都是翻译之后的体会。笔者认为，过多的翻译技巧无法培养并提升高级翻译的综合能力，因为没有一个译者在翻译之前或过程中，会想着要运用什么翻译技巧，而是考虑应该如何处理好原文中出现的许多棘手的语言、文化和知识方面的问题，并用中文表达好原文的每一个句子、每一个段落，撰写出一篇流畅易懂的译文。这个处理翻译问题的过程才是本书所要探讨的重点。只有这样的分析与探索，才能够使读者获得翻译综合能力的提升，掌握解决翻译问题的多种途径。

一名合格的西中高级翻译，不仅需要具备解决各种翻译问题的综合能力，更需要掌握翻译市场的动态和运作，这是不可或缺的综合素质与能力。本书的特色之一是全面介绍西中翻译市场的运作，包括西班牙翻译市场的价格、客户来源、如何报价以及收取翻译稿酬等一系列步骤，使读者在学习本书之后，能够独立地在翻译市场上施展才华。

任何一位有志成为西中高级翻译的年轻人，必须掌握而且精通西班牙语及其文化，同时，必须掌握并精通自己的母

语——中文以及中华文化。本书在论及翻译理论与翻译实际案例分析之前，以比较语言学的方法，全面介绍西班牙语的特点以及西班牙人的思维与表达方式，以期读者能够对西班牙语有一个新的认识，从而使翻译水平能够有一个质的飞跃。

翻译理论是一个具有挑战性与探索性的学术领域，本书所阐述的理论与观点，都是可以进一步探讨并发展的。笔者本着探索、启发和思考的学术态度完成本书的撰写工作。任何一篇译文都不是最完美的、最终的范本，这大概是翻译的最大特点。书中的所有译文答案都只能作为参考译文来看待，读者或许可以给出更好的译文。所有的译文都是作者经手的实例，如果读者在本书中发现任何纰漏、错误或误译之处，恳请读者谅解并匡正。

由于西中翻译理论与翻译教学方面的参考书十分匮乏，希望本书能够为西班牙语界的翻译理论研究、翻译实践以及翻译教学提供有价值的参考，也希望西班牙语翻译界有更多的学者加入西中翻译实践理论与教学的研究工作，为提升西中翻译的质量以及翻译教学质量，为培养更高水平的西中翻译人才做出更大的贡献。最后，借此书表达我对所有巴塞罗那自治大学翻译学院西中高级翻译专业硕士生的由衷感谢，是他们给了我巨大的勇气并启发我写成本书。正是这些非常可爱的年轻人给了我许多探索分析翻译错误的机会。感谢他们允许我将他们的翻译错误放进书中进行分析、探讨，使之有了一定的借鉴价值。同时，还要感谢韩菲菲同学、李晓白同学帮我校对文字。即使这样，本书难免还会有纰漏，恳请读者谅解。

前 言

一、何谓高级翻译？

1 什么是翻译？

简单地说，翻译是在两种语言文字之间进行的转换。所以，翻译是一种技能，是一种“会做”（know to do）的能力：译者“会”走过一条翻译的路径，即翻译过程。在各种不同题材、不同文章风格的情况下，译者“会”解决翻译过程中出现的各类问题。但是翻译不仅是一种“会”（know）的knowledge，而且也是一种“做”（do）的能力。从这两个层面上来讲，翻译不仅仅是一种技能知识（know to do），也是一种实际运作技能（know how to do）。^①我们可以这样断定，“会”“做”翻译是一种实际运作的技能。那么，所有实际运作的技能都必须通过亲身实践而获得，翻译也不例外。实践是成为合格翻译及高级翻译的唯一途径。课堂教学只能起到一个引路并帮助学生进入翻译行业的作用。

什么是高级职业翻译？

高级职业翻译的英文是 professional translator，西文是 traductor

^① HURTADO ALBIR A. Traducción y Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra. 2001: 25.

profesional。如果我们只是将英文或西文的字面意思翻译成“高级翻译”（简称高翻），那么会误导读者，以为是在探讨与研究外交部门的高翻工作性质。为了与之区分开来，我们将中文定为“高级职业翻译”，因为我们探索的是一个自由职业，不是受雇于某个机构或公司的职位。要想成为高级职业翻译，首先必须弄明白下面的问题。

2.1 为什么要翻译？翻译的目的是什么？为谁翻译？

我们进行翻译，是因为各民族所使用的语言不同，文化不同。翻译源于不同的语言和不同的文化。我们进行翻译，是为了交际，为了克服因语言和文化不同所造成的隔阂。^①因此，翻译的目的就是交际。翻译是为那些不了解原文语言和文化的人服务。译者从来不会为自己翻译。译者总是为一个需要他的人或群体进行翻译，所以译者是语言和文化的中介者。需要翻译的人或群体对译文的要求可能不同。如果翻译是因为语言和文化不同而诞生，那么，翻译没法做到译文同原文完全一致。尤其是东西方远程语言之间的翻译，比如西中翻译，由于两种语言和文化的差异实在太太大，必然会产生不可译性以及原文和译文无法完全一致性的问题。翻译的诞生是因为人类需要克服因语言和文化不同而产生的隔阂，翻译的目的是交际。这是翻译的奥秘，也是高级职业翻译保证译文质量的关键所在。另外一点就是，译文读者对译文的需要。他对原文语言、文化和环境的了解程度以及对译文的期望与目的，这些因素都影响着翻译的质量，也左右着对高级职业翻译过程的思考和探索。

① HURTADO ALBIR A. Traducción y Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra. 2001: 27.

2.2 高级职业翻译的基本条件

作为高级职业翻译的基本条件是必须掌握两种或两种以上的语言，具有相应的文化知识。进一步地细化，即译者必须具有正确理解原文（出发语）的语言能力，同时具有译文（目的语）的表达能力。两种不同性质和内容的翻译对语言掌握的要求是不同的。因此，译者需要具备恰当地使用语言的能力。许多学习西中翻译的学生，以为学好西班牙文就可以做一个合格的翻译，而在实际翻译过程中发现，这些学生更缺乏的是用母语中文进行表达的能力，往往是理解了西班牙文的原文，却没法用中文恰当地表达出来；即使表达出来了，他的译文也是西文思维方式下的中文，读者看不懂译文。我在西班牙的翻译教学过程中，对母语为中文的学生一再强调：作为一名高级职业翻译，西班牙语是外语，如果在翻译过程中，遣词造句不恰当或者出现动词变位和语法错误，但是达到了中西双方的交际目的，那么，读者会对译文表现出一种“语言宽容”。比如，一个初学中文的西班牙学生说“我学中文在上海”（能让人听明白，但是有语法错误），我们不会感到奇怪，因为毕竟他是作为外语在使用中文。但是，如果一个以中文为母语的成年人这么说，那他就会被质疑连幼儿园孩子的语言表达水平都没有达到。同样道理，从西班牙文翻译到中文，如果中文表达得不通顺、不流畅，不符合中文的思维方式，那么，这个译文一定会受到读者的批评，毫无“宽容”可言。由此可见，注重中文表达能力的培养和提升是成为西中高级翻译的第一步。全面掌握两种语言知识并使用这两种语言是翻译活动的关键之一，但是，只掌握语言知识是不够的，译者还必须掌握语言以外的知识：围绕原文的文化知识以及围绕译文的文化知识。西

中高级职业翻译，不仅仅要掌握西班牙文，更需要了解并掌握西班牙文所涉及的各种文化要素。问题是，西班牙语比较复杂，因为有二十几个国家将西班牙语作为官方语言来使用，因此，将涉及这二十几个国家的文化。如果将这二十几个国家的西班牙语及其文化混为一谈，那么就不可能成为一名真正的西中高级翻译。业内人士都非常清楚，西班牙的西班牙语和墨西哥的西班牙语在遣词、造句方面均有很大的差异。用墨西哥的西班牙语去为西班牙人做西中翻译，只能是一种普通的沟通式翻译，绝无翻译质量可言，更谈不上达到高级职业翻译的水准。因为西班牙与南美国家有许多用词习惯不同。这些不同，有时候会产生歧义。比如，“签证”一词，在西班牙习惯用 VISADO，而在墨西哥和南美，习惯用 VISA（受美国英文 VISA 的影响）。而在西班牙，VISA 一词往往会让人马上想到 VISA 信用卡。“电脑”一词，在西班牙用 ordenador，而南美如秘鲁都习惯用 computador（受英文 computer 的影响）。在西班牙一说 computador，如果发音稍微不准一点儿，就误以为是 conmutador（交换器）。“会计”一词，在西班牙习惯使 contable，而在南美如哥伦比亚习惯用 contador。在西班牙一说 contador，就会让人马上想到水表或煤气表（contador de agua o de gas）。西班牙语的翻译质量从何而来？必须从西班牙语所涉及的社会和文化中来，掌握每个西班牙语国家的社会文化，善于区别各国的习惯用语是成为一名高水平的西中高级职业翻译的前提与保证。

此外，是否掌握西班牙语原文所涉及的知识内容是衡量一名译者是否合格的最重要的标准。原文所涉及的知识内容因题材的不同而千变万化，而且难易程度完全与译者自身所掌握的

知识多少有关。我们必须承认，一名高级职业翻译不可能上至天文地理，下至黎民百姓的日常生活知识都知晓。但是，精通几门专业知识是完全有可能而且是必要的。比如，西班牙在食品行业、建筑设计以及体育运动方面比较发达，这些行业是西中高级职业翻译能够获得最多翻译工作的行业。掌握了这些行业的专业知识，再加上语言文化知识，那么，就能成为一名合格的、具有竞争力的译者。所以西中语言之外的知识对翻译来说是必不可少的。

从翻译的特征来看，任何人，只要掌握一门外语，再加上一些语言外的知识就能做翻译了。但是从高级职业翻译的实践经验来看，这是不够的。译者还需要具备文章转换的能力，这种转换的能力在整个翻译过程中是必不可少的。文章转换能力涉及对原文的理解以及译文的撰写水平。译者从一种语言符号转换到另一种语言符号的过程中，必须做到不受原文思维和表达方式的干扰，使译文完全符合目的语读者的阅读和社会文化习惯。这种转换能力是译文能够达到高水平、高质量的最大保证。为了能够撰写出高质量的、具有专业水准的译文，译者需要掌握各种补救策略来弥补因语言和文化不同而产生的差异。掌握这些补救策略可以帮助译者面临翻译过程中的各种挑战，解决翻译过程中出现的问题。在翻译教学实践中，许多学生就是因为掌握了这些补救策略，从而具备了一定的翻译能力，做起翻译来得心应手。

高级职业翻译掌握了语言、文化和知识，如果从翻译本身来看的话，似乎已经具备了所有的条件，但是，从翻译职业性质来看的话，译者还需要具备经营的能力，比如：了解和掌握翻译市场的运作规律、客户来源和客户结构；掌握翻译的市场

价格动态及其变化、翻译委托合同条款等；此外，还必须掌握电脑以及各种翻译软件。因为高级职业翻译是自由职业人，需要依靠翻译市场来维持自己的工作。即使不靠翻译来生存，而是将翻译工作作为第二职业来做，也需要掌握本地翻译市场的动态。在今天的网络时代，中西之间的交往非常频繁，了解两地的翻译市场动态具有现实的意义，可以提升译者自身的竞争力。

综上所述，如果我们把语言、文化和知识以及三项能力（文章转换、掌握补救策略以及翻译市场的经营等能力）综合起来，就可以做到对原文的正确理解，进行高质量的翻译工作，并且在翻译市场具有一定的竞争力，能够依靠翻译工作生存。所以，再次强调，文章转换能力、掌握补救策略的能力和翻译市场的经营能力是高级职业翻译必须具备的基本条件，同时也是高级翻译同那些掌握一门外语而在做翻译的人的根本区别。

二、当代西方翻译理论概要

自汉以来，翻译，就是人类社会活动的重要组成部分之一。从佛经的传入到丝绸之路传播中华文化到西方，翻译已经有着上千年的历史，对翻译行为的反思可以追溯到千年前的唐朝。但是，我们在翻译理论的研究，尤其是以中文为目的语的翻译研究远逊色于西方翻译理论界。从20世纪80年代起，当西方逐渐形成翻译理论或曰翻译学的时候，我们还在无休止地争论各种翻译技巧，许多翻译理论与研究都脱离不了翻译技巧和翻译模式的框框。近些年，中国开始出现具有自己特色的翻译学与独立的翻译专业，这是非常可喜的发展方向。同时，借鉴西方翻译理论方面的成果，可以帮助我们以更快的速度建立

起以中文为目的语的翻译理论体系，也就是东西方远程语言与文化之间的翻译理论体系。在这个理论体系完全建立起来之前，我们需要全面、完整地了解西方翻译理论研究的现状和未来的发展方向。目前在欧美各国蓬勃发展的翻译学主要表现在三个方面：理论性研究、描述性研究和应用性研究。鉴于本书的实用性特征，我们选择与书面翻译（笔译）研究有关的理论进行简要描述。

翻译是一种技能，而翻译学是一门学科，一门研究翻译的学科。专门研究翻译实践与经验的方方面面。翻译学是一门具有科学性的学科，需要同其他许多学科建立关系。因此，西方翻译学理论首先在翻译与翻译学之间做一个界定，对翻译的行为进行分析，将翻译描述为符号间翻译、语言内翻译和语言间翻译。然后确定翻译的目的与特征，解决一系列的问题：为什么要翻译？翻译的目的是什么？为谁翻译？谁来翻译？翻译者的基本条件是什么？根据“交际目的优先，目的语适用性优先”的翻译两大基本原则，将翻译特征归纳为创作行为、交际行为和认知行为。

对翻译的分类与描述进行理论化，按照传统的分类以及现代翻译理论的分类，将翻译的类别与级阶进行分类，同时也对“翻译方法”“翻译过程及其性质”进行描述。比如，翻译种类可以分为专业性文章翻译和非专业性文章的翻译以及文学作品翻译。翻译形式的特征是笔译、视听译、口译，电影译制、电影字幕翻译，歌词翻译，图片和连环画翻译；如果再将口译细分类的话，可以有同步传口译（同传）与逐步（交替）传口译（交传）、视觉翻译，还有随着最近十多年电脑的蓬勃发展而出现的电脑软件程序自动翻译和多媒体产品的翻译。

在翻译学方面，首先是研究翻译的演变过程，也就是翻译史的研究。西方翻译史从古代、中世纪、文艺复兴时期到 20 世纪上半叶被划分为第一阶段，该时期的翻译理论特征是在直译与意译之间的理论争论。圣经派主张的翻译理论与文艺派主张的翻译理论截然不同。从早期的现代翻译理论发展到今天的西方翻译理论（即翻译学）已经大半个世纪。20 世纪下半叶出现的翻译高潮催生了新型学科——翻译学。因此，西欧翻译史与中国翻译史之间的比较将是中国翻译理论研究首先需要解决的课题。只有解决了这个课题，才能建立起具有中文特色并且以中文为目的语的东西方远程语言翻译理论体系。

西方当代翻译理论研究的焦点主要集中在翻译的功能、过程与结果三个方面。也就是说，翻译理论围绕着语言、文章、认知、交际与社会文化以及语言哲学与诠释等五个方面进行研究，从而成为西方当代翻译理论的一个组成部分并形成翻译学。但翻译学出现之后，翻译理论的研究人员开始对翻译学的特征、学科的名称、各种术语及各种定义进行探讨，试图为翻译学做一个大家都比较能够接受的定位，同时，对翻译学的研究范围、分类和研究目标进行探索。比较有影响力的观点是 J. Holmes 提出的翻译学主要在三个方面进行研究，即：翻译的理论性研究、描写性研究和应用性研究。理论性研究的课题主要表现在分析翻译的不同模式：语言性模式、文章性模式、交际性模式、社会文化模式、认知模式等。描写性研究的重点有三个课题：对不同种类的翻译进行描述；对翻译功能、翻译过程和翻译结果进行描述；对翻译学演变过程的描述，即翻译历史的研究。应用性研究主要集中在五个方面，即：翻译质量与结果的分析与评估；普通翻译专业与高级翻译专业的教学；翻译

在外语教学中的作用与应用，即教学性翻译；为培养译员而进行的外语教学；信息资源在翻译中的应用。这五个方面的研究都会同其他学科发生横向联系。西方翻译理论体系在确定了翻译学的三大研究方向之后，对翻译学的研究方法做了量性与质性的分类，提出了翻译学上常用的研究方法，即实验性研究方法。这不是翻译学中唯一的研究方法，但是目前普遍采用的一种研究方法。

在确定了翻译学的研究方法之后，对翻译过程和结果的分析与研究确立了以下九项主要的方向与课题。

对忠于原文（信）的研究：这是在整个翻译史上最重要的一个课题。

翻译的等同：关于翻译的等同有许多研究，包括等同观点在翻译学上的演变、翻译等同的主要特征和争议、等同所产生的利弊、翻译等同的灵活性（动态等同与等效等同）、翻译等同的类别、翻译等同的相关性和变通性等。

翻译的最小单位，即翻译过程中最小的沟通单元。

翻译的不变性及其特征：书面性、上下文、功能性与灵活性。

翻译的方法。西方当代翻译理论对翻译方法提出四项基本要点：二分法、折中方法、合理性翻译方法、功能性翻译方法。依照不同的翻译功能进行分类，对于翻译方法的研究具有极其重要的意义。同时，对分析翻译方法设定了基本的前提。

翻译技巧：对翻译技巧的定义、分类与分析。

翻译策略。

翻译问题的解决。

翻译错误的分类、认识与分析。

这九大课题都是东西方远程语言翻译理论体系中需要进行研究的课题。所以，翻译学有着众多的研究课题和非常广泛的研究前景。

目 录

第一章 西班牙语的特征	1
第一节 西班牙语的语言特征	1
第二节 西班牙语的表达方式	4
第二章 涉及翻译质量的若干要素	9
第一节 东西方远程语言翻译理论框架初探	9
第二节 翻译过程剖析	11
第三节 语言要素	16
第四节 文化要素	19
第五节 翻译与知识	20
第六节 翻译的种类	24
第七节 翻译与辞典	26
第八节 翻译的职业道德	30
第九节 高级职业翻译市场的运作	36
第三章 合格的翻译文章是怎么做出来的	44
第一节 经贸翻译案例分析	44
第二节 科技翻译案例分析	86